THE DEPARTMENT OF MUSIC

of

THE UNIVERSITY OF ALBERTA

presents

JUDITH HAMBLEY

assisted by

Kathleen Letourneau, piano
Susanne Letourneau, viola
Greg Olson, violin

Wednesday, April 7, 1976 at 5:15 p.m.
Convocation Hall, Arts Building

Diane et Actéon — Jean Phillipe Rameau (1683-1764)
(Cantate à une voix avec symphonie)

1. Recitatif; Air Gai
2. Recitatif; Air Vif
3. Recitatif; Air Tendre

* * * *

Du bist die Ruh — Franz Schubert (1797-1828)

Liebst du um Schönheit — Gustav Mahler (1860-1911)

* * * *

Sure on this Shining Night — Samuel Barber (b.1910)

Cradle Song — Peter Warlock (1894-1930)

Let Beauty Awake — Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

* * * *

Dove Sono — Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
(from Marriage of Figaro)

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the Bachelor of Music Degree for Miss Hambley.

TRANSLATIONS

Diane et Actéon

Récitatif

Under the shade of the dark cypress trees, where always murmers the fresh stream,
Diane is protected from all harm; She breathes the freshness of the thick trees. The zyphyrs who inhabit the lovely banks grant the surrounding nature to her.
They who also adore nature serve her.

Air Gai

Run away, run away you savage beasts.
Diane fears the hommage of you hearts that love.
Reassemble yourselves,
Rename your desires!
Come young driads and join the zephyrs.
Go under the bushes who are unique witnesses of shared beauty, regards and cares.
Run away little fauns, don't bother your hearts with cares of love.

Récitatif

Meanwhile, the couriers of Climène serve him with burning breath. And the tired gods embrace the universe.
They drive his chariot to the grottos, where Thétis each night receives them,
While Actéon conquers hundreds of races and bring unrest to the peaceful banks.

Air Vif

When the sound of the horn blows, the hunters are compelled to the forests.
O leave your bows and put down your arms,
Let us spend a beautiful night under the shade of the cypress.
Until the aurora of sweet repose is returned to the air!
Tomorrow in the burning hills we will prepare again for more glorious works.

Récitatif

Heaven, while asleep, his troop leaves,
The Charm, which leads him to the valley and makes him to see in the waves the girl of Latone.
Her presence immediately astonishes him.
The goddess trembles and the nymphs become confused.
But this happy moment so rich with excuse is of a price he doesn't know.
The timid Actéon looks upon her borne out of indiscreet audacity.
Diane in an instant is disgusted and in her haste casts him off to the hunters.

Air Tendre

When the silence and mystery in your fires are interested,
lovers that is to be daring, -- this is not enough.
It is in the favorable moments that nothing can resist you,
These moments do not last.
So you must enjoy these favorable moments while you can.

Du bist die Ruh

Thou art sweet peace and tranquil rest
I long for thee to soothe my breast
I dedicate 'mid joys and sighs
Thy dwelling in my heart and eyes,
my heart and eyes.
Come, then, to me, and close the door,
And never never leave me more,
Chase every pain from my breast
Calm this heart to joy and rest

Let thy pure light my glance control
With lustre bright
Fill thou, my soul, fill thou my soul.

Liebst du um Schonheit

If you love for beauty, Oh do not love me!
Love the sun, adorned by golden hair!
If you love for youth, Oh do not love me!
Love the spring, it is young every year!
If you love for treasures, Oh do not love me!
Love the murmaid, she has many shimmering pearls!
If you love for love, Oh yes, then love me!
Love me always, I love you forever, forever!

* * * * *